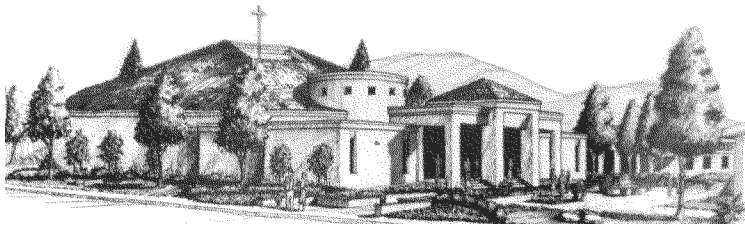


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年復活期第四主日

主曆二〇二一年四月廿五日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

o i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠，領 眾 生 進 天 國 之 好 牧 人。  
 2、 吾儕歌 詠，天 主 聖 父 所 創 造 之 聖 龕。  
 o 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - 6 - ||  
 1、 吾儕頌 揚，祢 將 一 切 羊 群，收 歸 於 一 棧。  
 2、 吾儕頌 揚，主 選 民 之 救 星，屋 角 之 基 石。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 四，8~12

伯多祿在議會受審的時候，充滿聖神說：「民間的領袖和長老們！如果你們今天詢問我們的、是關於對一個病人所行的善事，就是他怎樣痊癒了，那麼你們各位和以色列全體民眾要知道：站在你們面前的這個人痊癒了，是憑納匝肋人耶穌基督的名字，就是你們所釘死，天主又從死人中所復活的那一位；這位耶穌就是被你們『建築工人棄而不用的石頭，祂反而成了屋角的基石』。除了祂以外，無論憑誰，決無救恩。因為在天下人間，沒有賜下別的名字，使我們能賴以得救的。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一一七

答： Bb 4/4

姜震譜曲

3 2 | 3 3 3 5 i 7 | 6 - - 5 6 | i i 6 5 5 6 | i - i ||  
 匠 人 棄 而 不 用 的 廢 石， 反 而 成 了 屋 角 的 基 石。

領：

一、請大家頌謝上主，因為祂美善寬仁，

祂的慈愛永遠常存。

投奔上主，勝過依賴世人。

投奔上主，勝過依賴權貴。

二、我稱謝祢，因為祢俯允了我，將祢的救恩賜給了我。

匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石。

這是上主的作為，在我眼中神奇莫測。

三、奉主名而來的當受讚美，

我們從上主的殿內向你們祝福。

祢是我的天主，我稱謝祢，

祢是我的天主，我稱揚祢。

請大家頌謝上主，因為祂美善寬仁，

祂的慈愛永遠常存。

讀經二：

恭讀聖若望一書

三，1~2

親愛的諸位：請看父是怎樣愛我們，祂使我們稱為天主的兒女，而我們也真是如此。世人不認識我們，是因為他們不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，但是我們將來究竟如何，現在還不明顯；可是我們知道：一旦明顯了，我們都要像祂，因為我們將看見祂的真相。  
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：主說：我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我。

## 福音：

恭讀聖若望福音

十，11~18

那時候，耶穌說：「我是善牧：善牧為羊捨命。傭工不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來了，就拋下羊逃跑了，狼就抓住羊，把羊群趕散了；因為他是傭工，對羊漠不關心。我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我，正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。我還有別的羊，不在這羊棧裡，我該把他們領回來，他們要聽我的聲音：這樣將來只有一個羊群，同屬於一個牧人。父愛我，因為我捨棄我的生命，好再把它取回來。誰也不能奪去我的生命，是我甘心情願捨棄的。我有權捨棄它，也有權再把它取回來：這是我從我的父所接受的命令。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲： THE SUMMONS

KELVINGROVE

1. Will you come and follow me  
If I but call your name?  
Will you go where you don't know  
And never be the same?  
Will you let my love be shown?  
Will you let my name be known?  
Will you let my life be grown  
In you and you in me?
2. Will you leave yourself behind  
If I but call your name?  
Will you care for cruel and kind  
And never be the same?  
Will you risk the hostile stare  
Should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer  
In you and you in me?
3. Will you let the blinded see  
If I but call your name?  
Will you set the prisoners free  
And never be the same?  
Will you kiss the leper clean,  
And do such as this unseen,  
And admit to what I mean  
In you and you in me?
4. Will you love the "you" you hide  
If I but call your name?  
Will you quell the fear inside  
And never be the same?  
Will you use the faith you've found  
To reshape the world around,  
Through my sight and touch and sound  
In you and you in me?

5. Lord, your summons echoes true  
When you but call my name.  
Let me turn and follow you  
And never be the same.  
In your company I'll go  
Where your love and footsteps show.  
Thus I'll move and live and grow  
In you and you in me.

Text: 76 76 7 76; John L. Bell, © 1987, The Iona Community. All rights reserved.  
Music: Trad. Scottish Melody.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 來跟隨我

C 4/4

詞／曲：陳雯瑤

- ||: 3 - 3 5 | 2 - - - | 1 . 1 1 3 | 7 - - - |  
1,2. 不 要 害 怕 我 與 你 同 在  
6 . 6 6 1 | 5 - - - | 3 - 3 2 1 | 2 - - - |  
1,2. 你 是 我 用 血 贖 回 的 孩 子  
3 3 2 3 5 | 2 - - - | 1 . 7 1 3 | 7 - - - |  
1,2. 我 呼 叫 你 名 字 來 跟 隨 我  
6 . 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 . 2 2 3 | 1 - - - :||  
1. 我 是 你 的 善 牧 你 是 我 的 羊。  
6 . 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 . 2 2 3 | 1 - 0 5 1 2  
2. 我 是 你 的 善 牧 你 是 我 的 羊。3. 我 的 心  
||: 3 3 3 3 3 2 1 | 2 5 2 2 - | 1 1 1 1 1 1 7 6 |  
3. 歡 歡 喜 喜 讚 美 我 的 救 主 舉 起 雙 手 感 謝 我 的  
4. 一 生 一 世 仰 望 我 的 救 主 一 生 一 世 跟 隨 我 的  
7 2 7 7 - | 6 6 6 6 6 5 4 | 5 1 5 5 1 2 |  
3. 救 主 張 口 高 聲 歌 頌 我 的 救 主 因 祂 是  
4. 救 主 一 生 一 世 事 奉 我 的 救 主 因 祂 是  
3 3 3 3 2 1 | 2 3 2 0 5 1 2 :||  
3. 美 善 寬 仁 的 天 主。4. 我 願 意  
2 2 2 2 1 7 | 1 - - - ||  
4. 宇 宙 唯 一 真 天 主。  
||: 3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 3 4 3 2 - |  
5. 祂 是 道 路 祂 是 真 理 祂 是 生 命 祂 是 主。  
3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 2 . 1 1 - :||  
阿 肋 路 亞！阿 肋 路 亞！阿 肋 路 亞！祂 是 主！

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5  
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||  
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5  
青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||  
黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

聖詠團為蘇大文的岳父李得運伯伯求安息主懷、靈魂永安。

繆劉桂卿率全家為先失繆權、大兒子占美、三女兒苑青求主  
賜天鄉永福，並感謝天父及聖神護祐全家平安健康。

蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求天鄉永福。

朱自成、張茜凝全家為母親張范儀方及二姊張亞凝祈求  
靈魂永安、同享天國永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家  
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

徐攀求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，  
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人  
平安健康。

林小蝶、林璉、江世璋、何逸梅、楊喜美、陳瑩齡、陳國榮、  
陳芷如為張莉萍的亡靈求早昇天國，安息主懷。

聖詠團為徐岳五伯伯求安息主懷、天鄉永福，  
並求主賜徐伯伯的家人健康平安。

方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。

許肇基、張美華為代父徐岳五伯父蒙天主恩召求天鄉永福、  
息止安所。

林武斌、翁洪英及家人感恩謝主求平安。

聖家基信團追思徐岳五伯伯，感謝徐伯伯的靈修啟蒙和  
信仰模範，求主賜予永生的福樂與信德的光榮。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、  
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家伯伯  
求安息主懷、天堂永安。

徐美恩、周義隆為父親徐岳五（聖名伯多祿）求主賜靈魂  
永安、天鄉永福。

周淑正追思父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟  
周守正、丈夫孫蔭權，求天鄉永福。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國  
求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，  
並求主保佑家人節哀平安健康。

聖心基信團追思徐岳五伯父，求主賜安息主懷、天鄉永福，  
並賜福家人平安。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
平安健康、萬事順遂。

張燕及于家親戚為于斌樞機主教 120 歲冥誕特獻彌撒，  
盼于樞機安享天國福樂，並祈求他為中華兒女代禱，  
在世時能認識並堅定天主教的信仰，  
且逝世時能早離煉獄之苦獲享永生。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求主賜天堂永福。

吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜天堂永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、  
岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、李鑫源、劉友桐、王台陽、  
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、  
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、  
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、  
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、  
王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、  
梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、鄭弘、  
Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、  
Anna L. Sun、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**張莉萍、沈鶴璉神父、蔣平權、徐岳五、  
劉謝璧君、劉興國、李得運、邵敏齡。

## 教會消息欄

### 教宗發表世界聖召祈禱日文告： 聖若瑟是忠誠服務的典範

（梵蒂岡新聞網）在 3 月 19 日普世教會慶祝大聖若瑟瞻禮之際，教宗方濟各發表了第 58 屆世界聖召祈禱日文告。本屆祈禱日將於 4 月 25 日舉行。教宗在文告中以聖母的淨配、耶穌的鞠養之父大聖若瑟為所有聖職人員和男女會士的生活典範。教宗在他於 2020 年 12 月 8 日發表的《父親的心腸》宗座牧函中，曾著重談論這位聖人，以增加「我們對這位偉大聖人的愛戴」。

教宗首先指出，大聖若瑟是一個非凡的人物，不是因為他擁有任何令人驚訝的超凡神恩或是特殊的地位，而是

因為他在平凡的生活做出了非凡的服務。教宗說：「天主看人心，在大聖若瑟身上，天主看到了一個父親的心腸，能夠在日常生活中奉獻和創造生命。」聖召有同樣的目標就是為他人創造和更新生命。

鐸職與奉獻的生活要求有開放胸懷的人們，他們是「有極大創意能力的人、是慷慨自我奉獻、是安慰焦慮的同情者和增強希望的堅定信念者」。

接著，教宗提到大聖若瑟為每個人聖召啟發的三個特徵：夢、服務和忠誠。《瑪竇福音》記載了天主啟示聖若瑟的四個夢，每個夢都代表著天主對他的艱難召喚。教宗說：「在每個夢的啟示之後，若瑟都不得不改變他的計劃並冒著危險犧牲自己的計劃，好能跟隨天主的奧秘計劃。」儘管我們對他如此堅信夢的啟示感到奇怪，但聖人卻毫不猶豫地接受了夢的指引。

天主對我們每一個人的召喚也以同樣的方式發生，而沒有給我們的自由意志施加壓力。教宗說：「祂沒有用令人眩目的異象強壓我們，而是靜靜地在我們內心深處說話，靠近我們，通過我們的思想和感情和我們說話。」正如聖若瑟所見證的，我們接受天主的召喚不能是被動的，而是要求自己奮力先前，甘冒風險，放棄自己去接受恩寵。

「福音書顯示出若瑟是如何完全為他人，而不是為自己的生活。」教宗說：「我願意把聖若瑟奉為『聖召的保護者』，因為他的服務意願在他內注滿了『保護意識』。」

隨後，教宗指出，聖若瑟為度奉獻生活人的第三個榜樣是忠誠，他總是耐心地思考自己的行動，並且知道「生活的成功是建立在對重要決定恆久忠誠的基礎上」。天主教導我們每一位「在天主自己忠信的光照下」如何培養忠誠。「忠誠是喜樂的秘訣，誠樸的喜樂就是在日常生活中忠實地接近天主和我們的鄰人而經驗到的喜樂。」

最後，教宗在文告中為所有度奉獻生活者祈禱說：「親愛的弟兄姊妹，我祈求，令你們也將體驗到同樣的喜樂。你們慷慨地將天主作為你們生命的夢想，在你們的弟兄姊妹中忠誠地侍奉祂，這是在一個選擇短暫、情感無法帶來永恆喜樂的時代的一個有力見證。」

---

## 教宗將於 4 月 25 日祝聖 9 位新司鐸

(梵蒂岡新聞網) 作為羅馬教區的主教，教宗方濟各將於 4 月 25 日主日在聖伯多祿大殿為羅馬教區祝聖 9 位新司鐸，該主日為耶穌善牧主日。晉鐸大典彌撒將於上午 9 點開始，屆時，梵蒂岡新聞網、和平與 TV2000 電視臺將進行實況直播，羅馬教區臉書網頁也將同步直播。

羅馬教區新聞辦公室 4 月 19 日發表一份公告稱，為準備晉鐸 9 位執事正在一間隱修院做避靜退省。公告也簡述了 9 位準司鐸的簡歷，其中各有一位來自羅馬尼亞、哥倫比亞和巴西，有一位來自西西里島，其餘 5 位來自羅馬。他們在羅馬不同的大修道院接受司鐸聖職培育，其中 6 位在宗座羅馬教區大修院，2 位在羅馬救主之母大修院，1 位在聖愛之母大修院。

---

## 世界各地朝聖地在五月份為疫情結束祈禱

(梵蒂岡新聞網) 世界各地具有代表性的 30 個朝聖地，將在 5 月份的每一天帶領誦唸玫瑰經。這項馬拉松祈禱活動的主題是「整個教會懇切向天主祈禱」(參閱：宗十二 5)，旨在為疫情早日結束祈禱。本次祈禱活動源自教宗方濟各的強烈意願，由聖座促進新福傳委員會所籌辦。這項創舉將以一種特殊方式讓世界各地其它朝聖地參與其中，使它們成為信徒、家庭和團體誦唸玫瑰經的推動者。

屆時，教宗將於 5 月 1 日開啟這項祈禱活動，並在 5 月 31 日結束祈禱活動。聖座官方頻道將直播每天下午 6 點的誦唸玫瑰經活動。

此外，自今年 4 月 17 日起，每週一至週六中午 12 點，再次恢復了由聖伯多祿大殿榮休總鐸科馬斯特里樞機在聖伯多祿大殿帶領的誦唸玫瑰經祈禱活動。這個祈禱時刻始於 2020 年 3 月，目的是在第一波新冠疫情的開始給予希望。有意者可通過梵蒂岡新聞網網站和梵蒂岡電台義大利語頻道參與祈禱活動。

---

# 佈告欄

四月：聖體月 / 五月：聖母月

---

## 聖經之旅啓事

聖經之旅將於 5/3 晚間八時研讀依撒意亞先知書第十三章至第十九章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

---

## 堂區消息

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。